

Le théâtre espagnol du Siècle d'Or en France
De la traduction au transfert culturel

sous la direction de
Christophe COUDERC
collection

Littérature et poétique comparées

Presses universitaires de Paris Ouest

FORMAT 150 X 210

isbn : 978-2-84016-102-8

25 €

300 pages

Depuis le XVII^e siècle, les traducteurs, les adaptateurs et les praticiens du théâtre n'ont jamais cessé de faire vivre en France les pièces de Lope de Vega, Tirso de Molina ou Calderón de la Barca, malgré la célèbre phrase de Louis Jouvet qui affirmait que « le théâtre du Siècle d'Or est un théâtre mort ». Traditionnellement envisagé sous l'angle de la critique des sources, le riche et complexe phénomène de la réception de la *Comedia* espagnole en France, depuis l'âge classique jusqu'à la période contemporaine, a donné lieu, depuis quelques années, à des travaux novateurs réalisés par des chercheurs provenant de diverses disciplines. Le présent ouvrage rassemble ainsi dix-sept contributions d'hispanisants, de francisants ou de comparatistes, qui rendent compte de la vitalité des études portant sur un processus tenant autant de l'imitation ou de la réécriture que de l'échange interculturel. Un livre qui nous invite à repenser le rapport entre théâtre espagnol et théâtre français afin d'enrichir une histoire transnationale du goût et de l'esthétique dramatiques.

Introduction

LA CIRCULATION DES MODELES

Molière et la *Comedia* espagnole : le linceul de Pénélope. L'exemple de Dom Juan
José Manuel LOSADA GOYA

L'habillage à la française du *gracioso* et la création de la grâce comique
Liliane PICCIOLA

Le rôle de la *commedia dell'arte* dans la réception française de la *Comedia* au XVII^e siècle
Monica PAVESIO

La *Comedia* espagnole et l'évolution du roman français au XVII^e siècle
Guiomar HAUTCŒUR

POETIQUE ET DRAMATURGIE COMPAREES

L'adaptation de la *Comedia* et la question taxinomique
Christophe COUDERC

Le théâtre du double : la réception de la *Comedia de privanza* entre tragédie et tragi-comédie
Anne TEULADE

Le traitement du voile et l'occultation de l'identité féminine dans quelques comédies françaises inspirées de la *Comedia*
Catherine DUMAS

L'influence du lieu de l'action sur la nature des comédies « à l'espagnole »
Farida María HÖFER Y TUÑON

LES AUTEURS

Le théâtre espagnol de Lesage : la *Comedia* comme jardin cultivé en secret
Sylvie THURET

Histoire d'un titre « non gardé » : de *Guardar y guardarse* de Lope de Vega à la « traduction » de Lesage, *Don Félix de Mendoce*
Catherine GAINARD

Calderón de la Barca adapté par Scarron : effets de la francisation sur la structure de la *Comedia*, dans *La Fausse Apparence*
Catherine MARCHAL-WEYL

Don Fernand Centellas et don Diego de Luna, les faux astrologues de Thomas Corneille et de Pedro Calderón de la Barca
Marc VITSE

Boisrobert, adaptateur de la *Comedia*
Francisco GUEVARA QUIEL

AU-DELA DU XVII^e SIECLE

Hippolyte Lucas (1807-1878) et le théâtre espagnol du Siècle d'Or : le texte et la scène 231
Marie-Thérèse COUDERT

Audaces de la pensée, audaces sur scène : *La Dévotion à la croix* de Calderón à Camus
Amelia SANZ et Cristina VINUESA

Adaptations et traductions françaises du théâtre espagnol du Siècle d'Or la question de la restitution des formes proverbiales
Alexandra ODDO BONNET

Guy Lévis Mano traducteur de Gil Vicente, ou le choix de la flânerie
Laura ALCOBA